

## GLOSSARIO DELLA CULTURA MATERIALE IN ALTA VALGRANDE

Elenco dei nomi dialettali degli oggetti, utensili e manufatti di uso più comune divisi per categoria, riportati senza articolo. Quando lo stesso nome si riferisce a più di un contesto, talora con significati diversi, esso è stato ripetuto in ciascuna delle sezioni pertinenti. L'elenco non è esaustivo (molti nomi dialettali non sono stati recuperati) e non comprende, salvo qualche eccezione, i nomi di strutture ambientali, azioni ed eventi specifici di ciascun contesto. Sono inclusi invece i nomi di animali e vegetali pertinenti agli scenari descritti. Alcuni nomi sono condivisi da più sezioni del glossario.

La rappresentazione fonetica del glossario, salvo diversa indicazione, segue le regole ortografiche della lingua italiana. Si sono tuttavia adottati alcuni accorgimenti, atti a riprodurre i suoni tipici del dialetto e a rendere nello stesso tempo comprensibile anche al lettore non esperto la trascrizione delle parole, senza dover ricorrere ai simboli fonetici internazionali, di difficile o complessa interpretazione. In particolare si sono adottate le convenzioni di seguito indicate che sono per alcuni aspetti diverse da quelle applicate in precedenti pubblicazioni.

L'accento acuto su **e** o **o** indica vocale chiusa (come in *lècc*, letto, e *tópp*, buio). L'accento grave su **e** o **o** indica vocale aperta (come in *fèru*, ferro e *tòr*, toro). L'accento circonflesso (  $\sim$  ) indica vocale tonica e prolungata (come in *strâ*, strada; *pusé*, riposare e *murî*, morire). Notare che l'uso di accenti per distinguere i timbri di **é** ed **è**, **ó** ed **ò** fa sì che in alcune parole compaiano due accenti dei quali però solo l'ultimo rappresenta un accento lessicale (es: *mèšalâna*, panno tipico con ordito di canapa). Questo vale anche per gli altri diacritici, per cui sia *scalëtta* sia *pürëtta* hanno implicitamente un accento sulla penultima vocale.

Per altri fonemi si è fatto ricorso ai simboli seguenti, arbitrariamente scelti: **ë** (come in *furnëtt*, stufa) ha un timbro indistinto, per certi aspetti simile a quello della parola francese *peur*, paura; **ö** (come in *ör*, orlo) ha il suono del francese *deux*, due; **ü** (come in *mür*, muro) ha il suono del francese *dur*, duro; **j** (come in *sàjja*, cavalletta) ha il suono del francese *fille*, figlia, analogo a quello della *i* nelle parole italiane *baio* e *saio*.

Le consonanti **c** e **g** hanno suono occlusivo velare (ad es: *gatt*, gatto; *gòbba*, gobba; *gùmbiu*, gomito; *sacùñ*, rametto, *ròcca*, conocchia e *bügâ*, bucato) che può essere prolungato quando esse sono post-toniche e/o finali di parola (come in *bècc*, becco): in questi casi non sono alterate nella rappresentazione; inoltre, l'articolazione associata a **c** e **g** si mantiene piuttosto velare quando la **e** e la **i** che seguono sono precedute da una **h** (come in *caché*, tartagliare; *graghé*, accudire; *fè gòghi*, giocare). Invece, la sovrapposizione del segno  $\grave{}$  a **c** (**č**) e **g** (**ğ**) fa corrispondere queste consonanti a suoni affricati post-alveolari come quelli di **c** e **g** italiane davanti a **i** ed **e** (ad es: *picàčč*, picchio; *rucâ*, acquazzone; *géna*, fastidio; *bóga*, tasca; *ğir*, giro e *magğ*, maggio). Infine, il segno  $\sim$  sulle lettere **c** (**č**) e **g** (**ğ**) indica suono palatale occlusivo, caratteristico dell'alta Valsesia (come in *lâčč*, latte; *bòğga*, solletico, e *vèğğu*, vecchio).

Per quanto riguarda l'uso alternativo di **qu** (*quadru*, quadro) o **cu** (*cuèrc*, copertura del tetto), come in italiano, ci si è riferiti in linea di massima all'etimologia delle parole. Si precisa tuttavia che le pronunce di questi digrammi sono sostanzialmente sovrapponibili. Il segno  $\sim$  sovrapposto alla **s** le conferisce un suono sonoro (come in *cašèra*, baita); altrimenti la **s** è un'alveolare sorda (come in *casina*, cascina, e *masina*, fascina).

Il nesso **sc** seguito da **i** o **e** ha il suono dell'italiano *scimmia* (come in *sciór*, signore e *scéna*, piazzata), mentre corrisponde a una sequenza di due suoni se è seguito da **a**, **o**, o **u** (come in *scâla*, scala, *scôla*, scuola e *scümma*, schiuma), in fine di parola (come in *bósc*, legno, bosco) o quando è seguito da una **h** (come in *schiviu*, schifo).

Mentre il digramma **gn** rappresenta sempre un suono palatale breve, la tilde (  $\sim$  ) sovrapposta alla **n** (come in *cavàğña*, cesta) dà al gruppo **gn** un suono palatale prolungato; sempre in **gn**, il simbolo **ğ** è invece usato per dissociare le due consonanti e conferire alla **g** un suono occlusivo velare (come in *veïğnu*, averne; *déğnu*, dargliene, e in altre forme verbali complesse).

La **n** preceduta da vocale tonica, quando è finale di parola e in alcuni altri casi, assume suono velare, come nella parola italiana *panca*; in questo lavoro si è scelto di indicare tale forma fonetica con il segno  $\sim$  sovrapposto alla **n** (**ñ**), come in *muliñ*, mulino; *cañsùñ*, canzone; *mañ*, mano; *féñ*, fieno; *òñga*, vomito; *palañca*, palo; *mùñga*, monaca. Tutte le altre lettere si pronunciano come nella lingua italiana.

La lettera **z** della lingua italiana non è stata adottata perché di fatto i suoni affricati a cui questa è associata in italiano sono inesistenti nel dialetto (essendo in massima parte sostituiti da una **s** o da una **š** nelle forme corrispondenti, come ad es. in: *cañsùñ*, canzone; *grâsia tant*, tante grazie; *šèru*, zero). Il fenomeno è tanto caratteristico che, fino a non molti anni or sono, molte persone anziane non pronunciavano neppure la **z** dell'italiano, ricondotta appunto a pronunce fricative (sorde [s] o sonore [z]).

Le consonanti finali di parola sono raddoppiate quando la vocale che le precede è breve (es: *lačč*, latte; *bècc*, becco; *tópp*, scuro; *stöff*, stanco, *falchëtt*, falco; *côll*, collo); sono invece semplici quando la vocale che le precede ha suono prolungato (es: *ğöc*, gioco; *cas*, caso; *dròs*, ontanella; *pas*, pace; *buràs*, borragine; *ör*, orlo).

Si è scelto arbitrariamente di utilizzare l'accento invece dell'apostrofo nel caso di parole tronche (come *prâ*, prato e *câ*, casa) onde evitare di accostare nel testo un apostrofo da troncamento con uno da elisione (es: *Ca' 'd...*; *Pra' 'd...*), eventualità che sarebbe piuttosto frequente in dialetto.

È utile precisare che la trascrizione delle parole dialettali è comunque il risultato di un compromesso tra una rappresentazione fonetica "accettabile" per gli esperti e una leggibilità "soddisfacente" per i lettori profani. Si segnala tuttavia che in alcune situazioni, in particolare quando le affricative post-alveolari **č** e **ğ** e le palatali occlusive **č** e **ğ** sono seguite da vocale non accentata, la rappresentazione adottata può richiedere qualche attenzione.

## L'ABITAZIONE

### La casa (cà)

Arnâ	cordolo, pietra piatta infissa nel terreno
Balcùñ	balcone
Bindéll	trave trasversale sottostante la ringhiera della <i>lòbbia</i>
Cà 'd la bügâ	lavatoio
Camìñ	camino (focolare, canna fumaria e comignolo)
Canâ	canale della grondaia
Cancéll	cancello
Canté	trave che collega il colmo del tetto con i lati dello stesso
Capéll	pietra larga e piatta posta come capitello sopra i piedritti della casa a <i>blockbau</i> per impedire l'accesso ai topi
Cavariâ	capriata
Cèss	cesso, latrina, servizio igienico
Córt	cortile (inusuale)
Cròcc	saliscendi
Cuérc	tetto
Culmìgña	trave di colmo del tetto
Custàna	trave intermedia del tetto
Fanèstra	finestra
Finèströ	finestrino
Frùi	chiavistello
Galandüra	tramezzo
Gàmba	uno dei quattro piedritti di legno che nella casa a <i>blockbau</i> collegano a volte la base in muratura con il blocco abitativo
Ġardiñ	giardino
Grùnda	grondaia (anche <i>tròga</i> )
Guñ	cardine
Lòbbia	loggiate (tipico)
Mañcurànta	corrimano, ringhiera
Manùjja	maniglia
Màrcâ	gradino
Ménsula	mensola
Mür	muro
Mürajèra	trave laterale del tetto
Murtàša	mortasa (parte cava di un incastro)
Ört	orto
Parücc	cavicchio di legno che blocca lo scivolamento del <i>canté</i>
Piövva	lastra di pietra da copertura (tipica)
Plafùñ	soffitto
Pòlgu	perno del cardine
Pòrta	porta

Pugö	poggiolo, balcone di piccole dimensioni
Purtiö	cancelletto
Sajëtta	saetta (asta obliqua che sostiene una struttura pensile)
Salüra	serratura
Scàla	scala
Söl	pavimento
Spasacà	solaio
Stabiött	ripostiglio rustico, capanno
Stànsia	stanza
Stüva	locale principale della casa (antico)
Taculèlla	nottolino di chiusura di un'anta
Tàmpa	fossa di fognatura
Tampièra	listello del tetto appoggiato sul <i>cantê</i> che sostiene le pietre di copertura
Tanùñ	tenone (parte sporgente di un incastro)
Tràv	trave
Travèrsa	trave orizzontale della <i>cavariâ</i>
Tròga	grondaia (anche <i>grùnda</i> )
Trüna	cantina
Trünëtt	locale di conservazione del latte
Tórn	lunga pertica orizzontale incernierata sulla facciata, usata per stendere ad asciugare le lenzuola
Umëtt	trave verticale della <i>cavariâ</i>
Üss	uscio
Vulëtt	anta (di armadio o finestra)

### **La cucina (*cüşina*)**

Amuliñ	bottiglietta, ampolla
Arbarèlla	vaso di vetro o di ceramica con coperchio
Ass da triê	asse di legno per tritare
Bàñca	panca
Barèlla	piccolo scanno, sgabello a due gambe, più recentemente anche a quattro, su cui appoggiare i piedi
Barnàss	paletta con bordi rilevati per la cenere
Basila	vassoio
Bicér	bicchiere
Bràsca	brace
Bruns	paiolo di bronzo con piedini
Brüşacafè	attrezzo ruotante per la tostatura
Büfëtt	mantice a mano per ravvivare il fuoco
Bujòtta	recipiente per l'acqua calda
Büscàjji (pl)	trucioli
Butàll	botte

Bùtta	bottiglia
Cadiñ	catino
Cadréga	sedia
Cafičéra	caffettiera
Calìggu	fuliggine
Camiñ	camino (focolare, canna fumaria e comignolo)
Candéila	candela
Candlé	candeliere
Čandré	bracere; focolare
Canióign (pl)	canapuli, fusti legnosi scortecciati della canapa
Čanùñ 'd la stüva	canna fumaria in lamiera della stufa
Čapëtt	piccola scodella
Čàr	luce
Cardénsa	credenza
Casaròla	casseruola
Casëtt 'd la farìna	grande contenitore aperto in lamina di legno per trasferire la farina
Càssa	grosso mestolo di metallo con lungo manico / pentola con fondo a graticola per caldarroste
Casü	mestolo
Caudéra	paiolo di rame di medie dimensioni
Caudrö	paiolo di rame i piccole dimensioni
Caudrùñ	grande paiolo di rame usato per la lavorazione del latte
Čàv	chiave
Cavàgña	cesta
Čéndri	cenere
Čérču	cerchio, uno degli anelli di ferro che adattano i fori della piastra della stufa alla dimensione delle pentole
Cëstiñ d'i scuéli	scolapiatti
Chéina	catena del camino per appendere il paiolo
Čichëtt	bicchierino da liquore
Cròc	saliscendi
Cuérču	coperchio
Cügê	cucchiaino
Cuñchëtt	recipiente quadrato aperto di legno, leggermente svasato
Cùppa	coppa
Čüpùñ	tappo
Curtéll	coltello
Dùjja	olla di terracotta, anfora
Fèri dal mijàcc (pl)	attrezzo di ferro per la preparazione del <i>mijàcc</i>
Fèru da stìr	ferro da stiro
Fèru dal camìñ	attrezzo di ferro a punta per attizzare il fuoco (anche <i>inčíñ</i> )
Fiàsc	fiasco
Fisèlla	cordino

Fòcu	fiammifero
Fórn 'd ja scapiñ	asciugatoio degli <i>scapiñ</i> (settore del <i>Furnëtt</i> )
Fórn	forno
Friša	fettuccia, striscia di stoffa
Frùi	chiavistello
Fundìna	piatto profondo per cibi liquidi
Furcilìna	forchetta
Furnëtt	stufa / struttura di pietra ollare comunicante con il camino (anche <i>stüva</i> )
Galéra	spazzolone per la pulizia dei pavimenti
Gànc	gancio (anche <i>rampiñ</i> )
Grataròla	grattuggia
Grilëtt	recipiente profondo di ceramica o vetro
Gùñ	cardine
Incìñ	uncino: lungo ferro a uncino per attizzare il fuoco (anche <i>fèru dal camiñ</i> )
Làmpa	lampada
Lantarnìñ	lanterna portatile
Lavarö	scopino per stoviglie fatto con rametti di larice
Lavëcc	pentola di pietra ollare o pietra ollare in genere
Lümm	lucerna di ferro battuto (tipica)
Margaritta	bottiglione da due litri
Mašniñ	macinacaffè
Mešalüna	lama per tritare (a mezzaluna con due manici)
Mòlli (pl)	molle
Murtê	mortaio (detto anche <i>salarìñ</i> essendo di solito usato per frantumare il sale grosso)
Péila	padella
Péis	peso di riferimento
Péiša	bilancia a piatti
Péndula	orologio a pendolo
Piàtt	piatto
Pignàtta	recipiente di terracotta
Portalümm	supporto per infilare le <i>lümm</i>
Rajùñ	ripiano
Ramiñ	pentola o recipiente di rame
Rampiñ	gancio (anche <i>gànc</i> )
Rastèll dal pañ	trespolo per la conservazione del pane
Rügô	bastone per mescolare la polenta
Salarìñ	saliera (quadrangolare con coperchio ribaltabile)
Sàna	tazza
Scàgñ	scanno, sgabello rotondo a tre gambe
Scóva	scopa
Scóva 'd bóla	ramazza

Scuéla	scodella
Scümaròla	mestolo bucherellato per asportare la schiuma
Siàss	setaccio
Šiëtta	secchiello (anche <i>siğiliñ</i> )
Siğğa	secchia
Siğiliñ	secchiello (anche <i>šiëtta</i> )
Spasëtta	spazzola
Stadéra	stadera, bilancia a leva
Stagéra	scaffale
Stèr	misura volumetrica per granaglie
Stürla	spatola usata per la preparazione del <i>mijàcc</i>
Stüva	stufa / struttura di pietra ollare comunicante con il camino che dà il nome al locale di soggiorno (anche <i>furnëtt</i> )
Sücréra	zuccheriera
Süpéra	zuppiera
Taburëtt	sgabello guardato a quattro gambe
Tajëtt dal pañ	tagliere per il pane con lama incernierata
Tàulu	tavolo
Tirabüsùñ	cavatappi
Tirabütta	cassetto (anche <i>tirëtt</i> )
Tirëtt	cassetto (anche <i>tirabütta</i> )
Tòcc ad bósc	pezzo di legno da ardere
Tripéi	treppiedi per pentolino
Tròppa	mandria
Turčarö	imbuto
Tórn	barra ruotante su perno che sostiene il paiolo nel camino
Varòla	paletta piatta rotonda
Vas	vaso

## Il soggiorno (*stüva*)

Armàriu	armadio
Cadréga	sedia
Cardénsa	credenza
Pultróna	poltrona
Satarö	seggiolino per bambini
Spéčč	specchio
Stüva	struttura di pietra ollare senza aperture alimentata dal camino situato nel locale retrostante
Sufà	divano
Taburëtt	sgabello guardato a quattro gambe
Tapìss	tappeto
Tauliñ	tavolino (da lavoro)
Tàulu	tavolo

## La camera da letto (*stànsia*)

Àrca	madia, usata anche come lettino per bambini
Àrcùñ	arco di legno da applicare all' <i>àrca</i> o alla <i>cùna</i> (detto anche <i>ćérču</i> )
Armàriu	armadio
Basàcca	pagliericcio di foglie
Cagóra	sedia comoda
Casùñ	cassapanca
Ćérču	arco di legno da applicare all' <i>àrca</i> o alla <i>cùna</i> (detto anche <i>àrcùñ</i> )
Cuèrta	coperta
Cumò	cassettone
Cùna	culla
Cüsìñ	cuscino
Düvé	sopracoperta imbottita di piume (detta anche <i>piümüñ</i> )
Fudrètta	federa, rivestimento del cuscino
Lansö	lenzuolo
Lavàbo	insieme di oggetti per l'igiene personale raccolti su un traliccio di ferro
Léčč	letto
Mataràss	materasso
Mùñga	bracere scaldaletto di ghisa o di rame a manico corto
Piümüñ	sopracoperta imbottita di piume (detto anche <i>düvé</i> )
Prévi	traliccio da introdurre nel letto tra le lenzuola per contenere la <i>mùñga</i> o lo <i>scaudaléčč</i>
Scaudaléčč	bracere di rame con manico lungo
Tauliñ da nòčč	tavolino da notte
Trapùnta	sopracoperta imbottita di lana
Vas da nòčč	pitale, orinale

## Il lavatoio (*cà 'd la bügâ*)

Ass da lavê	asse per lavare
Camìñ	camino, luogo dove si fa fuoco per scaldare l'acqua
Ćandrê	braciere
Ćandrô	telo che nel <i>guèi</i> separa le biancheria dalla cenere
Càssa	grosso mestolo di metallo con lungo manico usato per trasferire l'acqua dalla <i>caudéra</i> nel <i>guèi</i>
Caudéra	grande paiolo di rame
Ćéndri	cenere
Còrda da sténdi	corda per stendere i panni ad asciugare
Föc	fuoco

Guèi	tinozza
Pagñ (pl)	panni
Savùñ	sapone
Tumbiñ	pozzetto per lo scarico dell'acqua dal pavimento
Tùrn o tórn	barra ruotante su perno che sostiene il paiolo nel camino
Vàsca	vasca per lavare i panni

### **La cantina (*trüna*)**

Brénta	recipiente a doghe da 50 litri per trasportare a spalle il vino
Butaliñ	botticella
Butaliñ 'd l'ašèj	botticella dell'aceto
Butàll	botte
Bùtta	bottiglia
Ĉüpùñ	tappo
Damigiàna	damigiana
Fanèstra	finestra
Fiàsc	fiasco
Frâ	inferriata applicata alla finestra
Furmàğġu	formaggio
Infèrnòtt	ripostiglio ricavato nella cantina
Margaritta	bottiglione da due litri
Muscaròla	armadietto con pareti di fine rete metallica
Rajùñ	ripiano
Ramâ	rete metallica applicata alla finestra
Viñ	vino

### **Il loggiato (*lòbbia*)**

Balüstra	balaustra
Balüstriñ	elemento verticale a sezione quadrata di legno della <i>balüstra</i>
Bindèll	elemento orizzontale della travatura
Mancurànta	mancorrente
Muntànt	montante verticale di legno
Palètta	elemento verticale decorativo di legno della <i>balüstra</i>
Sajètta	saetta (trave obliqua che sostiene una struttura pensile)
Söl	pavimento
Travèrsa	elemento orizzontale di legno che collega i montanti
Tùrn o Tórn	lunga pertica rotante esterna su cui si stendono le lenzuola

### **Il solaio (*těčč*)**

Armàriu	armadio dismesso in cui si accumulano oggetti in disuso
---------	---

Bàutigu	altalena (talvolta applicata alle travi del solaio)
Bòsc	legna da ardere
Còrda da sténdi	corda per stendere la biancheria ad asciugare
Gòga	giocattolo
Masìna	fascina
Mastèll	materiale disordinatamente disposto

### **La latrina (cèss)**

Cagóra	mobile che incorpora il vaso igienico
Čò	chiodo per infilare pezzi di carta per uso igienico
Cuérču	coperchio del vaso igienico
Finèstrò	finestrella di aerazione
Sètta	sedile del <i>cagò</i>
Tàmpa	fossa per la raccolta dei liquami

### **La stalla (*casina*)**

Bàñca	panca
Chéina	catena per legare gli animali alla mangiatoia
Féñ	fieno
Ličéra	giaciglio di foglie posto nella stalla per le mucche
Lubiètt	soppalco per il soggiorno di persone nella stalla
Lümm	lucerna
Prašéiv	mangiatoia
Ràspa	attrezzo per la rimozione dei liquami
Scagñ da mùngì	sgabello rotondo a tre gambe per la mungitura
Šgulücc	liquame della stalla
Tàmpa	letamaio, vasca di raccolta dei liquami di stalla

### **Il pollaio (*pulê*)**

Čücc	ceppo di legno su cui si prepara la <i>trügâ</i>
Ġócc	trespolo per l'appollaiamento
Nì	nido per la deposizione delle uova
Pulê	pollaio
Ramâ	rete metallica
Tràpula	tagliola (per volpe e faina)
Triéra	tagliere a grande lama con manico per preparare la <i>trügâ</i>
Trög 'd l'âva	trogolo, vaschetta di pietra per l'acqua
Trög 'd la trügâ	mangiatoia per pollame in cui si pone la <i>trügâ</i>
Trügâ	mangime di cicoria tritata

## L'orto (ört)

Àj	aglio
Ansalàtta	insalata
Arbiòign (pl)	piselli
Arnâ	cordolo di pietra
Bagnô	innaffiatoio
Buràs	boraggine
Canamilla	camomilla
Cavagñ	cesto rotondo di grandi dimensioni
Cëstiñ	cestino
Çigùlla	cipolla
Çigulött	erba cipollina
Çött	cespo
Crós da ràmm	iperico (anche <i>péricu</i> )
Čuènda	steccato
Èrba biànca	achillea ( <i>Acillea muscata</i> )
Èrba carlina	ranuncolo glaciale ( <i>Ranunculus glacialis</i> )
Fiór ad sücött	fiore di zucchini
Fràsca	lungo bastone diritto usato come tutore per i fagioli
Génepì	genepì ( <i>Artemisi genepì</i> )
Gèrmandia	<i>Bartsia alpina</i>
Limuncìna	verbena
Màlva	malva
Pàla	vanga
Péricu	iperico (anche <i>crós da ràmm</i> )
Pöru	porro
Pramšëmmu	prezzemolo
Prös	aiuola
Purtiö	cancelletto
Ràmma	ramo usato come tutore per i piselli
Rastéll	rastrello
Ravanìñ	rapanello
Ravìcça	rapa
Sapëtt	zappino con una lama e due punte di ferro in opposizione
Sàvia	salvia
Sèlru	sedano
Sicòria	cicoria
Sücca	zucca
Sücött	zucchini
Tišàna	infuso di erbe
Trifula	patata
Vérša	cavolo

## LA VITA DOMESTICA

### L'alimentazione

Àva còccča	tradizionale minestra di verdura
Bèra	carne di pecora salata e seccata al sole
Biàva	segala
Bujëtt	polentina semiliquida
Büru bujì	burro fuso
Büru	burro
Büşëcca	trippa
Cafè 'd l'öğgu	caffè con un pezzetto di burro (che sciogliendosi forma sulla superficie una specie di occhio)
Capunëtt	involtino di carne ricoperto da una foglia di cavolo
Ĉarpatëlli (pl)	frutti dell'uva ursina
Ĉiréša	ciliegia
Ĉirighiñ	uovo al burro
Figacöi (pl)	listerelle di pane di segala da immergere nella grappa
Friculiñ	frittella di patate
Frütâ	frittata
Gramücc	latte ricco di panna
Gratacui (pl)	frutti della rosa selvatica
Grëmma	panna
Lačč büru	latticello (residuo della preparazione del burro)
Lačč	latte
Làrd	lardo
Larióign (pl)	mirtilli
Lügàniga	salsiccia
Lüganighiñ	cotechino
Mačariñ	formaggio vaccino invernale
Mascàrpa	ricotta
Mijàcc	alimento tipico costituito da una schiacciata di pastella ( <i>mijàccča</i> ) cotta alla fiamma
Mijàccča	schiacciata di pastella cotta tra piastre di ferro alla fiamma
Mnèstra	minestra
Murtadèlla	salame a base di fegato e frattaglie
Nicòla	nocciola
Nós	noce
Nošüğgu	residuo secco della spremitura delle noci
Öliu 'd nòs	olio di noci
Öv dür	uovo sodo
Öv	uovo
Pancëtta	pancetta

Paniçça	riso e latte
Pàsta 'd farina	polenta condita con olio di noce, uova, burro e formaggio (detta anche <i>pàsta dal mèrlu</i> )
Pišö	pera
Pôt	polentina semiliquida
Prévi	involtino di cotica di maiale farcito di carne, erbe e aromi
Pulénta	polenta
Pulénta cùnca	polenta condita con burro e formaggio
Pumcudògñ	mela cotogna
Pùmma	mela
Püré	puré di patate
Rascöčč	residuo della preparazione del <i>büru buji</i>
Ròst	arrosto / parte croccante che si forma a contatto col paiolo durante la cottura della polenta
Rügàcc	polenta semisolida con formaggio e cipolle fritte
Salagnùñ	pasta di formaggio, ricotta e grappa
Salàm 'd la dùjja	salame conservato sotto grasso
Salàm crü	salame crudo
Sausìcca 'd sang	sanguinaccio
Sùnga	sugna, grasso fuso
Tórta 'd Campartögñ	torta di carote con uova e besciamella
Tùmma	toma
Usètti	costine di maiale salate

### **L'illuminazione**

Candéila	candela
Čar	luce in generale
Làmpa	lampada
Lampadina	lampadina
Lantarniñ	lanterna portatile
Lümiñ	lume ad olio con stoppino galleggiante
Lümm	lucerna di ferro battuto (tipica)

### **Il riscaldamento**

Bujòtta	recipiente per acqua calda
Mùñ	mattone (da tenere in mano come scaldino dopo averlo riscaldato nel forno)
Mùnga	bracere scaldaleto
Pèrlina	assicella di legno ad incastro laterale usata per rivestimenti
Piümiñ	copriletto di piuma
Prèjja	pietra riscaldata usata come scaldino per le mani
Prévi	traliccio per lo <i>scaudaléčč</i> da porre nel letto tra le lenzuola

Scapiñ	pantofola tipica con suola incordata
Scaudaléčč	bracere di rame con manico lungo
Trapùnta	coperta di lana trapuntata

## L'acqua

Arlàssa	paratia di regolazione di flusso della <i>rùgga</i>
Burnéll	fontana
Casòtt	serbatoio per la decantazione dell'acqua
Funtàna	sorgente
Grùnda	gronda
Lavandiñ	acquaio
Préiša	presa d'acqua per la <i>rùgga</i>
Rübinétt	rubinetto
Rùgga	canale d'acqua
Sturtéra	paratia di deviazione dell'acqua all'inizio della <i>rùgga</i>
Tübbu	tubo
Tumbiñ	pozzetto

## I lavori domestici

Bròssa	spazzola di saggina per pavimenti
Bügâ	bucato
Camiñ	camino, luogo dove si fa fuoco per cuocere o per riscaldarsi
Čandrô	telo che nel <i>guèi</i> separa la biancheria dalla cenere usata come sbiancante
Càssa	grosso recipiente di metallo con lungo manico usato per travasare l'acqua calda
Caudéra	caldaia di rame usata per scaldare l'acqua del bucato
Cavagñ	cesta rotonda di grando dimensioni
Cavagña	cestino ovale da lavoro
Diâ	ditale
Fèri da càusa (pl)	ferri per lavorare a maglia
Fil	filo
Fil 'd la cavàgña	filo rustico di canapa
Filaréll	filatoio
Furbišètta	forbice
Füs	fuso
Galéra	spazzolone da pavimento
Gamiséll	gomitolo
Guèi	mastello di legno a doghe per il bucato
Lavarö	spazzolino di rametti di larice scortecciati usato per pulire le stoviglie
Pajètta	paglietta di ferro

Portariùs	pattumiera per la raccolta del materiale di scopatura ( <i>rüs</i> )
Ròcca	asta di legno per filare, conocchia
Savùñ	sapone
Scardàccca	strumento per cardare (detto anche <i>spinàcc</i> )
Scóva	scopa di saggina
Scóva 'd bóla	ramazza
Spasètta	spazzola per abiti
Spinàcc	strumento per cardare (detto anche <i>scardàccca</i> )
Spìnga	spilla
Telê	telaio per la confezione della tela di canapa o di lino
Vàsca	vasca per lavare o sciacquare
Vuğâ	gugliata, parte di filo infilata nell'ago nel cucire
Vùğğa	ago

### La cura della persona

Bagñ	vasca da bagno
Cadiñ	catino
Cìpria	borotalco
Furbišètta	forbice
Guèi	mastello (usato per il bagno dei bambini)
Lavàbo	lavamani
Més-bagñ	semicupio
Péčču	pettine
Pičinètta	pettine corto e con denti lunghi e sottili
Savùñ	sapone
Spasètta	spazzola
Spasètta d'i cavèi	spazzola per capelli
Süğamàñ	asciugamani

### Le devozioni

Avasantiñ	piccolo recipiente a muro per l'acqua benedetta
Bòit (pl)	rintocchi
Crós	croce, crocifisso
Curóna	rosario (anche <i>rušàriu</i> )
Libru	libro di preghiere
Mèssa	messa
Mistâ	immagine religiosa
Nuéna	novena, funzione religiosa nei nove giorni precedenti una festività
Prucèsiùñ	processione
Quarantóri	liturgia quaresimale (adorazione eucaristica)
Réliquia	reliquia

Rušàriu	rosario (anche <i>curóna</i> )
Sègñ	segnale di evento religioso o di decesso fatto con la campana
Trìduu	triduo
Ufissiu	ufficio funebre
Vèspri	funzione religiosa vespertina

## **L'abbigliamento**

### *La biancheria*

Ćifùñ	straccio
Cuèrta	coperta
Cüsìñ	cuscino
Fasulètt	fazzoletto
Fudrètta	federa, fodera di cuscino
Lañsö	lenzuolo
Mantiñ	tovagliolo
Sügamañ	asciugamani
Tapìss	tappeto
Ténda	tenda
Trapùnta	sopracoperta imbottita di lana
Tuàjja	tovaglia

### *Gli indumenti*

Bràghi (pl)	pantaloni; mutande
Bumbètta	cappello maschile rigido tondeggiante
Bunètt	coppola
Camìša	camicia
Capéll	cappello
Caplìna	cappello di paglia da donna a larga tesa usato in campagna
Càusa	calza
Cruàtta	cravatta
Crucéra	copricapo di lana a bande incrociate
Custùm	costume femminile
Fàssa	fascia; fascia da cintura; fascia da piede
Fasulètt	fazzoletto da naso / fazzoletto colorato da porre sulle spalle
Fübbia	fibbia
Fulàr	fazzoletto da capo / fazzoletto colorato da porre sulle spalle
Gàlla	nastro
Lòbbia	cappello maschile a larga tesa
Màja	maglia
Mantéll	mantello
Patéll	tunica di panno usata col maltempo durante i lavori agricoli

Pàttu	mantellina protettiva di tela juta indossata sotto la gerla ( <i>ćivéra</i> ) durante il trasporto di letame o di terriccio
Scapiñ	pantofola di stoffa con suola incordata
Scàrpa	scarpa
Scarpùñ	scarpone
Scüffia	cuffia da notte / cuffia dell'antico costume femminile (in tal caso anche <i>capüccà</i> )
Scusàl	grembiale (anche <i>faudâ</i> )
Sòcula	zoccola
Spìnga	spilla
Tarcòla	treccia o fettuccia di filo di canapa di vari colori
Travüçài (pl)	gambali di lana senza piede un tempo indossati dalle donne durante il lavoro
Tuàjja	velo muliebre di tela usato in chiesa
Tuàjja ràra	velo muliebre di tulle ricamato usato in chiesa nelle grandi occasioni
Tübba	cappello maschile a cilindro

#### *Il costume femminile*

Bumbašina	veste lunga senza maniche del costume usata nei giorni festivi
Busàrd	corpetto colorato del costume attuale
Büst	veste feriale lunga senza maniche
Camiša	camicia
Camišëtta	giubbotto di panno con ampi polsini di broccato
Capüccà	cuffia di seta marrone o violacea dell'antico costume femminile (anche <i>scüffia</i> )
Casëtt	corpetto del <i>büst</i>
Cass	sottoveste di panno
Fasulëtt	fazzoletto da naso; fazzoletto colorato da portare sulle spalle
Faudâ	grembiale
Früstëtt	veste da lavoro senza maniche del costume femminile indossata in sostituzione del <i>büst</i>
Fübbia	fibbia argentata applicata sul davanti degli <i>scapiñ</i>
Gàlla	fiocco talora applicato sul davanti degli <i>scapiñ</i>
Lüchëtt	gioiello prismatico legato al collo con catenella d'oro o di seta
Pëssa	placca semirigida di broccato applicata sul petto nell'antico costume femminile
Scapiñ	pantofola di stoffa con suola incordata
Scüffia	cuffia da notte
Spìnga	spilla da appuntare sull'abito
Tuàjja	rettangolo di tela che le donne portano sul capo in chiesa

Tuàjja ràra                      *Tuàjja* di mussola ricamata per occasioni importanti  
Urcìñ                              orecchino

#### *L'acconciatura femminile*

Ćérču                              doppio anello di filo di ottone o argento su cui si fissano due  
trecce di capelli  
Cuàssi (pl)                      trecce di capelli dell'acconciatura / acconciatura femminile  
nel suo complesso  
Gàlla                              fiocco fatto con del *nàstru*  
Lačõi (pl)                      nastri colorati che scendono dalla noca sul collo  
Nàstru                              nastro colorato preparato cucendo per una delle estremità  
due nastri di colore rosso e verde: viene applicato al *ćérču*  
Spìnga                              uno dei 5 spilloni che vengono fissati a ventaglio sul *ćérču*  
Spuntùñ                      spillone a doppia capocchia che veniva fissato sul *ćérču*  
orizzontalmente  
Strupàll                      fettuccia con cui si lega l'estremità delle trecce di capelli  
dell'acconciatura

#### **Il tempo libero**

Baliñ                              pallino del gioco delle bocce (anche *bucìñ*)  
Ball                              ballo, danza  
Bàutigu                              altalena  
Bòcca                              boccia  
Bucìñ                              pallino del gioco delle bocce (anche *baliñ*)  
Càcca                              caccia  
Camùssa                              camoscio  
Cañ                              cane  
Càrti                              carte da gioco  
Casiètt                              traliccio del *trampài*  
Ćirùlla                              trottola  
Cucunâ                              antico gioco delle bocce svolto sulla strada (anche *cuciùñ*)  
Cucùñ                              antico gioco delle bocce svolto sulla strada (anche *cuciunâ*)  
Curénta                              danza (corrente)  
Daléra                              gioco infantile (analogo al rimpattino)  
Dàmma                              dama (gioco con pedine e scacchiera)  
Fašàñ                              fagiano di monte  
Fišarmònica                      fisarmonica  
Fuiñ                              faina  
Ġöc 'd càrti                      mazzo di carte da gioco  
Ġöc 'd j' ànimi                      gioco delle anime (antico gioco infantile)  
Ġöc 'd l'òca                      gioco dell'oca  
Ġöc dal bòcci                      area di sabbia battuta con sponde su cui si gioca alle bocce  
Ġöc dal càrti                      gioco delle carte

Göc dal vâcchi	gioco delle mucche (con rustiche riproduzioni stilizzate delle mucche)
Griçça	greca (gioco con pedine e scacchiera)
Lésa	slitta per il trasporto di legname usata pr gioco
Léva	gioco infantile (analogo al rimpiattino)
Lìppa	gioco popolare consistente nel far saltare e ribattere un legnetto appuntito alle estremità
Lisëtt	slittino per bambini
Mandulîñ	mandolino
Marmòtta	marmotta
Mašürca	mazurca
Palàçça	poiana
Parnîs	pernice
Pèpaténça	gioco di carte in cui la donna di picche funziona da 'matta'
Pësca	pesca con la lenza
Pòlca	danza (polka)
Pòppa	bambola
Rachëtti (pl)	bastoncini da sci / racchette di legno per camminare sulla neve fresca
Rampóigñ (pl)	ramponi da ghiaccio
Ràna	rana
Ribèbba	strumento musicale ad ancia, scacciapensieri
Riffa	scommessa, tombola
Robamàss	rubamazzo (gioco di carte)
Scarüga	gioco infantile (consiste nello scivolare seduti su una pietra liscia) / la pietra stessa su cui si scivola
Sçiuparö	schioppetto (giocattolo infantile)
Sçòpp	fucile
Scùa	scopa (gioco di carte)
Ski	sci
Stèrna	coturnice
Sübiëtt	fischietto
Sübiòla	zufolo
Taròic (pl)	tarocchi (gioco di carte)
Tëmmu	temolo
Tòppa	gioco infantile (nascondino)
Trampài	trappola rustica per uccelli
Tresëtt	tresette (gioco di carte)
Trüta	trota
Tùmbula	tombola
Vaçëtt	danza popolare locale
Vàlser	danza (valzer)
Viğğa	veglia serale
Vólpe	volpe

## **Gli oggetti personali**

Anéll	anello
Bóga	tasca
Brichètt	acciarino
Buchiñ	bocchino, portasigaro o portasigaretta da bocca
Bursiñ	portamonete, portafogli
Càna	bastone da passeggio
Caramâ	calamaio
Càrta	carta
Cartasüga	carta assorbente
Chéina	catena dell'orologio
Ćicca	mozzicone, tabacco masticato
Ćigàla	sigaro (toscano)
Crajùñ	matita
Curóna	corona del rosario
Fasulètt	fazzoletto da naso
Gùmma	gomma per cancellare
Inčòstru	inchiostro
Lìbru	libro
Lüchètt	gioiello da collo caratteristico
Mèccu	coltello da tasca
Métru	metro (tascabile: ripiegabile o avvolgibile)
Mùstra	orologio da tasca o da polso
Pënna	penna
Pippa	pipa
Quadèrnu	quaderno
Scàccca	stampella
Sigarètta	sigaretta
Spinga	spilla / spillone dell'acconciatura
Spuntùñ	spillone a due teste dell'acconciatura
Tabàcc	tabacco da pipa
Tabàcc da préisa	tabacco da fiutare
Ūğài (pl)	occhiali
Urciñ	orecchino
Véra	anello nuziale

## **IL LAVORO**

### **L'attività pastorale**

Agnéll	agnello
--------	---------

Alp	insediamento di alpeggio
Bàst	rustica sella su cui si agganciano <i>finimént</i> e <i>cavagnòli</i>
Bastùñ	bastone a punta larga per governare le mucche
Baudàñ	gerla simile al <i>carpiùñ</i> , ma piu grande, per il trasporto del fieno
Bècc	caprone
Bèra	carne di pecore salata e essiccata
Biriñ	agnello da latte
Bràghi (pl)	pantaloni
Bruñša	campana di bronzo per le mucche
Büru	burro
Cà dal féñ	fienile separato dall'alpe
Cañ pastô	cane che aiuta il pastore a governare gli animali
Capéll	cappello
Carpiùñ	gerla fatta di bacchette di legno per trasporti vari
Cašèra	baita di alpeggio
Casina	stalla
Cašòtt	casupola, ricovero per materiali o animali
Cašùñ	edificio principale dell'alpe
Caudéra	grosso paiolo di rame
Cavagnòla	cesta di forma semicircolare, usata in coppia, per il trasporto di materiali a dorso di mulo
Āivéra	gerla fatta con liste di legno fittamente intrecciate
Cràva	capra
Cravèi	capretto
Āücc	blocchetto di legno con iniziali applicato al collo delle capre
Āuénda	steccato
Finimént	bardatura del mulo
Fübbia	fibbia che chiude il collare di cuoio delle mucche
Furmàğġu	formaggio
Galina	gallina (anche <i>pùlla</i> )
Gall	gallo
Gambìs	collare di legno, cuoio o ferro con cui si applica la campana o il campanaccio al collo degli animali
Āilé	panciotto
Lačč	latte
Làna	lana
Manša	manza, mucca giovane
Ōca	oca
Pastéra	secchio di legno a doghe con manico verticale usato per alimentare il vitello (anche <i>paströ</i> )
Paströ	secchio di legno a doghe con manico verticale usato per alimentare il vitello (anche <i>pastéra</i> )
Pèura	pecora

Pùlla	gallina (anche <i>galina</i> )
Purcéll	maiale
Scarpùñ	scarpone
Sciamunì	campanaccio di ferro di forma tondeggiate (da Chamonix, Francia)
Šiëtta	secchiello di metallo o di legno tornito
Stàbbiu	capanno
Sunàjja	piccolo campanaccio di ferro o campanella di bronzo
Tramüg	transumanza
Tübba	grande campanaccio di ferro di forma schiacciata
Vàcca	mucca adulta

### La lavorazione del latte

Bàšla	recipiente basso di legno per salare i formaggi
Batarö	attrezzo con anse ricavato da una punta di abete usato per rimescolare il latte cagliato
Bataròla	disco traforato attaccato all'asta della zangola
Baudàñ	grande gerla a traliccio per il trasporto del fieno
Bulchëtt	telaio di legno su cui si appoggia il filtro ( <i>cól</i> ) per la colatura del latte appena munto
Büru	burro
Büru bujì	burro trattato con il calore, burro fuso
Büru fiurì	burro confezionato con lo <i>stampiñ dal büru</i>
Büru salà	burro salato per essere conservato a lungo nella <i>dùjja</i> (vaso di terracotta)
Carpiùñ	gerla a traliccio per trasporti vari
Casëtt da gramê	largo cucchiaio di legno a margine sottile adatto per scremare
Caudéra	grande paiolo di rame usato nella caseificazione
Civéra	gerla a intreccio fitto adatta a qualsiasi trasporto a spalle
Cól	colino emisferico di legno usato per filtrare il latte
Cuàğgu	caglio
Culòra	tela usata per scolare la ricotta (detto anche <i>falapiñ</i> )
Culübbia	risciacquatura dei recipienti usati per la lavorazione dei latticini
Cunchëtt	recipiente quadrato aperto, leggermente svasato
Façóra	recipiente di legno (con fondo traforato) per dare forma al formaggio
Falapiñ	tela che si usa per colare la ricotta (anche <i>culòra</i> )
Furmàğgu	formaggio
Furmàğgu àigru	formaggio prodotto durante la transumanza
Gàrbu	telaio di legno su cui si applica il <i>falapiñ</i> o <i>culòra</i>

Garòcc	recipiente di legno a liste con due manici verticali per la panna
Gaviètt	scodella di legno con cui si dà al burro la forma di <i>ghiçòla</i>
Ġèria 'd l'áva	recipiente di legno dotato di spallacci usato per trasportare l'acqua
Ġèriètt dal lačč	recipiente di legno a liste dotato di spallacci usato per trasportare il latte; oltre al coperchio aveva un diaframma mobile interno detto <i>ànima</i> per evitare spruzzi di latte
Ġèriètt	secchiello ovale di legno a liste
Ghèssa	largo recipiente di legno a doghe, di rame o di lamiera usato per la conservazione del latte
Ghiçòla	forma di burro elissoidale preparata con il <i>gaviètt</i>
Ghiviö	zangola
Gramücc	latte non scremato
Grèmma	panna
Lačâ	siero di latte derivante dalla produzione del formaggio
Lačč	latte
Lačč büru	latticello risultante dalla preprazione del burro
Lačč šérb	latte prodotto all'inizio della lattazione, colostro
Lačê	colino per filtrare il latte che si pone sulla <i>caudéra</i> tramite un apposito <i>bulchëtt</i>
Maçariñ	formaggio prodotto nei mesi invernali
Mascàrpa	ricotta
Méistra	liquido acido di sgocciolamento del formaggio fresco
Pastéra	recipiente con manico laterale per alimentare il vitello (detto anche <i>paströ</i> )
Paströ	recipiente con manico laterale per alimentare il vitello (detto anche <i>pastéra</i> )
Scàgñ da mùñgi	sgabello rotondo a tre gambe per mungere
Šiètt	secchio a doghe per la mungitura
Šiètta	secchiello di metallo o di legno tornito
Siğġa	secchio
Siğġa 'd l'áva	secchio a doghe per il trasporto di acqua
Srùñ	strato schiumoso che si forma nella cottura del siero di latte
Stampiñ dal büru	forma di legno con figure intagliate per dar forma al burro
Tramüg	transumanza, trasloco
Trünëtt	locale o piccolta costruzione in cui si conservano i latticini

### Lavorazione della lana

Asparö	arcolaio pieghevole da tavolo
Àspu	arcolaio a perno verticale
Bubìna	bobina, rocchetto
Buriòla :	berretto

Càusa	calza
Ĉèrni	selezionare
Crucéra	manufatto di lana a bande incrociate per fissare i capelli
Cüsiñ	cuscino
Fèri da càusa (pl)	ferri per lavorare a maglia (vari tipi)
Filaréll	filatoio a pedale (vari tipi)
Filê	filare
Füs	fuso
Gamisél	gomitolo
Làna	lana
Làna 'd pèura	lana grezza
Laurê a màja	lavorare a maglia
Lavê	lavare
Màja	1. maglia; 2. maglione
Màja da sótt	indumento di lana da tenere a contatto della pelle
Mataràss	materasso
Matarasé	materassaio
Matàssa	matassa
Mèšalàna	panno di lana infeltrita su un ordito di canapa
Pancéra	pancera
Ròcca	conocchia
Rucâ	penneccchio di lana grezza che si pone in cima alla <i>ròcca</i>
Scardàcê	cardare
Scardàcci (pl)	strumenti per cardare
Scüffja	cuffia
Trapùnta	spessa e pesante coperta formata da un sottile strato di lana compreso tra due teli e trapuntato
Travücài (pl)	gambali di lana
Travücùñ	ghetta da neve in mezzalana
Tušê	tosare
Vindu	arcolaio a perno orizzontale con manovella

### Lavori agricoli

Bagnô	innaffiatoio
Baràtta	cassa di legno con stanghe per il trasporto del letame
Bargnòla	prugna
Bargnùñ	pruno
Baudàñ	grande gerla fatta di bacchette di legno usata per trasportare il fieno
Biàva	segala
Bütt	gemma, germoglio
Cànva	canapa

Caréll	attrezzo di legno per bloccare le funi del carico
Carètta	carriola con una sola ruota anteriore
Carpiùñ	gerla fatta di bacchette di legno usata per trasporti vari
Castigna	castagna / castagno (in questo caso si dice anche <i>salvàig</i> )
Càula	trespolo di legno con perni di appoggio e spallacci usata per trasportare a spalle la legna
Cavàll	trespolo di legno su cui appoggiare la <i>civéra</i>
Ćérču	arco di legno da applicare al carpiùñ per carichi ingombranti
Ćiréša	ciliegio / ciliegia
Ćivéra	gerla fatta con liste di legno fittamente intrecciate
Cô	cote
Cràva	trespolo di legno con ripiano e manici usata per il trasporto a spalla di oggetti pesanti
Cròcc	gancio per appendere alla cintura il <i>cuê</i> o il <i>faucëtt</i>
Cuê	contenitore di corno o legno per la cote
Falché	manico della <i>ràñša</i>
Faucëtt	roncola
Féñ	prima falciatura (maggese) / fieno / erba da foraggio
Fraschéra	telaio di legno per il trasporto a spalla del fieno
Furcùñ	forca, tridente
Góua	attrezzo a pinza usato per raccogliere i ricci delle castagne
Làdru	attrezzo con cestello aperto su lungo manico usato per la raccolta delle mele
Màpa	pannocchia (di granoturco)
Maréina	amarena
Méja	mucchio di fieno ammucciato all'aperto attorno a un palo
Mélgà	meliga, granoturco
Mèula	piccola falce per lo sfalcio di erba, usata con una sola mano
Mijâ	piccola area erbosa impervia sfalciata a mano
Niçola	nocciola
Nós	noce
Pàla	vanga
Pësta	strumento per macinare e frantumare materiali
Picca	piccone
Pišö	pera / pero
Pómm	melo
Pumcodògñ	melo cotogno
Pùmma	mela
Ràñša	falce fienaia
Rastéll dal righi	rastrello a 2 o 3 punte per tracciare le righe disemina
Rastéll	rastrello
Rgòrda	seconda falciatura (agostano)
Sapëtt	zappino con la lama e due punte in opposizione
Sàppa	zappa

Sapùñ	grossa zappa con lama e picca in opposizione
Tajòla	attrezzo di ferro per rettificare le irregolarità della falce prima di affilarla (si infigge nel terreno)
Tarsòla	terza falciatura talora effettuata a settembre
Těčč	fiatile
Tràpula	trappola (per topi, talpe)
Trént	tridente
Val	ventilabro, attrezzo di vimini per la cernita delle granaglie

### La lavorazione della canapa

Àspu	aspo, arcolaio a perno verticale
Bóru	maceratoio
Caniùñ	canapule, fusto legnoso scortecciato
Còrda	corda
Cuaréll	ago a grossa cruna per <i>antralê</i> le soles degli <i>scapiñ</i> con un fascetto di fibre di canapa ( <i>trâ</i> )
Fil 'd la cavagña	filo rustico
Fil	filo
Filaréll	filatoio
Fisèlla	cordino
Fisö	matassa grezza
Füs	fuso
Gamiséll	gomitolo
Paniséll	matassa di fibre pronte per essere lavorate
Pësta	frantoio per la maciullatura delle fibre
Ròcca	conocchia
Rucâ	matassa grezza che si pone in cima alla <i>ròcca</i> per essere filata
Spinàic (pl)	strumenti per cardare
Tarcòla	fettuccia di filo di canapa
Téila da cà	tela di canapa tessuta in casa
Tèlé	telaio
Trâ	gugliata di fibre grezze usata per incordare la suola degli <i>scapiñ</i>
Vindu	arcolaio a perno orizzontale con manovella

### L'apicoltura

Àrnia	alveare
Avija	ape
Büfètt	soffietto
Bütt	sciame
Cà 'd j'aviji	tettoia dove si tengono gli alveari

Ćéira	cera
Curtèlla	lama larga a manico angolato per rimozione della cera opercolare dai telaini
Guént (pl)	guanti
Mél	miele
Scörs	alveare ricavato da un tronco d'albero (antico)
Spasëtta	spazzola
Telaiñ	telaino dell'alveare

## I MESTIERI

### Il falegname (*mésdabósc*)

Ànta	sportello (di mobile)
Anvistiô	pialla sagomata per fare gli incastri delle assi: ne esistono due tipi (maschio e femmina)
Anvistiô dùppiu	pialla sagomata per fare gli incastri delle assi: ha sagoma doppia (maschio e femmina)
Anvistiüra	incastro tra assi
Arfénda	sega da falegname con lama ruotante usata verticalmente
Àšja	attrezzo
Ass	asse
Balcùñ	balcone
Balüstra	balaustra di <i>balcùñ</i> o <i>lòbbia</i>
Banc	banco da falegname
Batüa	parte dello stipite che accoglie il battente
Bédainu	sorta di tozzo scalpello usato per preparare le mortase
Bindéll	trave trasversale sottostante la ringhiera della <i>lòbbia</i> o del <i>balcùñ</i>
Bindèlla	sega circolare a nastro
Brichëtt	appoggio di legno verticale con punte di ferro inserito nel banco da falegname per bloccare di punta delle assi da piallare
Buašrî	zoccolo di legno (dal francese 'boiserie')
Büscajja	truciolo di piallatura o di tornitura
Butéja	laboratorio di falegnameria
Cačcačòì	cilindretto di ferro per ribattere i chiodi
Càlibru	calibro di ferro (piccolo) o di legno (grande)
Cartavéiru	tela o carta smeriglio
Casiòtt d'i fèri	cassetta dei ferri che accompagna il falegname sul luogo di lavoro
Caviğğa	cavicchio
Ćéra	cera d'api

Ĉimàša	cornice terminale di un mobile
Ĉò	chiodo
Còlla	(da mésdabósc) materiale estratto dalle'ossa da adoperare a caldo per incollare il legno dopo averlo sciolto in acqua a bagnomaria
Crémajéra	tavola intagliata a cremagliera che sostiene i piani dei gradini
Cùda da ratt	sega a mano a coda di topo
Cügñ	cuneo (di ferro o di legno)
Cumpàss	compasso
Cuntramàrca	tavola verticale del gradino
Cursadô	pialla con distanziatore laterale
Diamànt	utensile con incastonato frammento di diamante usato per tagliare il vetro
Dòga	dogo, lamina di legno del letto su cui si appoggia la <i>basàcca</i> o il pagliericcio per il materasso
Dùppiu métru	metro pieghevole da 2 metri
Fanèstra	finestra
Filètta	sega da falegname a lama fissa
Fòdra	la parte posteriore (in genere rustica) di un mobile / il rivestimento in legno di una parete
Galéra	pialla di grosse dimensioni con manico ad ansa
Gàmba	gamba (di mobile)
Gàmula	tarlo
Gasc	chiavistello di serratura (?)
Ghimbàrda	pialletto a due manici laterali
Ghióm	pialletto stretto
Ĝirabruchìñ	menarola
Grèpp	appoggio di ferro verticale inserito nel banco da falegname per bloccare i pezzi in lavorazione
Guñ	cardine
Incastrètt	pialla con corpo distanziatore regolabile
Làstic	pagliericcio (del letto)
Lésna	punteruolo, lesina
Lìmma	lima
Limùñ	asse obliquo laterale in cui si incastrano i gradini della scala
Manètta fissa	intaglio nella traversa di una porta con funzione di maniglia
Mancurànta	mancorrente
Manùjja	maniglia
Màrca	gradino / parte piana del gradino
Martéll	martello
Masòcc	mazzuolo
Màstic	mastice
Mèccca	punta perforante di menarola o di trapano

Ménsula	mensola (supporto che sostiene un ripiano e un balcone)
Métru	metro pieghevole (generico)
Mòrsa	morsa di fronte del banco da falegname
Mulùra	modanatura
Muntànt	montante
Murtàša	mortasa (parte cava di un incastro)
Öliu 'd liñ	olio di lino impregnante
Öliu	olio lubrificante
Palètta	sagoma (multipla) verticale di balcone sottostante la <i>mancurànta</i>
Panò	pannello
Pè	piede (di mobile)
Pèrlina	assicella ad incastro per il rivestimento dei muri
Piatabànda	pialla sagomata regolabile
Pilastrìñ	paletto verticale a sezione quadrata di balcone sottostante la <i>mancurànta</i>
Plénta	battiscopa
Pòlgu	perno verticale del cardine
Pòrta	porta
Puméll	pomolo
Pùnta	chiodo
Quàdru	telaio o cornice di porta o finestra
Rabòtt a bàrca	pialla con fondo incurvato
Rabòtt a dént	pialla con lama seghettata per preparare con fini scanalature le superfici da incollare
Rabòtt a lišf	pialla sagomata per rifinitura della <i>batùà</i>
Rabòtt a batùà	pialla sagomata per fare le battute dei serramenti
Rabòtt	pialletto
Rajùñ	ripiano
Rasètta	sega da falegname con manico a lama fissa per rifiniture
Rašgücc	segatura
Ràspa	lima grossolana da legno
Rèsga	sega
Riflär	pialla lunga e stretta per sgrossatura
Rmànda	morsa di testa del banco da falegname
Ròlla	tinta per legno ricavata dal mallo delle noci
Salùra	serratura
Sargàñ	morsa mobile di legno (di varie dimensioni)
Sarvénta	asse frontale del <i>banc</i> con fori a varie altezze per infilare supporti su cui appoggiare assi o oggetti in lavorazione
Scufina	saracco
Scüpéll	scalpello

Servidô	mansola regolabile in altezza per appoggiare oggetti in lavorazione sul <i>banc</i>
Sgòrbia	sgorbia
Sòclu	zoccolo
Söl	pavimento
Sóra	la parte piana di appoggio di un mobile
Spàsüla	spatola
Sprànga	parte del cardine che si inserisce nel muro
Spùnda	sponda (del letto, di contenitore ecc.)
Squadra fàusa	squadra ad angolo variabile
Squadra sòppa	squadra con angolature fisse
Squadra	squadra ad angolo retto fisso
Stamp o stampiñ	modello di legno per fare cavicchi con la pialla
Taculèlla	nottolino
Tanàja	tenaglia
Tanùñ	tenone (parte sporgente di un incastro)
Taulètta	tavoletta (ripiano interno antistante una finestra)
Tinivèlla	trivella
Tinivliñ	succhiello
Tornavis	cacciavite
Travèrsa	asse che collega parti verticali
Trüschiñ	graffietto
Turn o Tórn	tornio
Turniô	tornitore
Varlètt	ferro per bloccare a pressione oggetti sul banco
Varlòppa	pialla di grande dimensione per ampie superfici
Véiru	vetro
Vèrnìs	vernice
Vis	vite
Vultiñ	sega a lama piccola per segature curvilinee

## **Il muratore (*mürô*)**

Alvâ	alzata / balconata di pietra / passaggio sopraelevato
Ambucadüra	consolidamento di un muro con malta in superficie
Àšja	attrezzo
Barèlla	portantina per il trasporto di materiali
Camiñ	camino / canna fumaria / comignolo
Casòla	cazzuola
Càssia	recipiente di legno per la malta
Caucìna	calce
Čav	chiave di ferro per il consolidamento del muro
Cavalètt	cavalletto

Cràva	trespolo di legno con ripiano e manici per trasporto a spalla di oggetti
Crìbbiu	crivello, griglia per separare la sabbia dal pietrisco
Dùppiu métru	metro pieghevole da 2 metri
Fàssa	asse di riferimento su cui scorre la <i>stàgga</i>
Fil a piùmb	filo a piombo
Galandüra	tramezza
Lévèriñ	piede di porco
Lignòla	cordino di allineamento
Martéll	martello
Màssa	mazza di ferro
Màuta	malta, miscela di calce e sabbia
Ménsula	mensola (supporto che sostiene un ripiano e un balcone)
Métru	metro (generico)
Mulùñ	grosso blocco di calcestruzzo
Muñ furà	mattone forato: ne esistono di varie forme
Muñ piñ	mattone compatto
Muñ	mattone (generico)
Munâ	muro di mattoni
Mür	muro
Palfèru	leva d ferro
Parafiòcca	lastra di pietra o blocco di legno ancorato al tetto per frenare lo scivolamento della neve
Penéll	pennello usato per bagnare il campo di lavoro
Piòvva	lastra di pietra da copertura (tipica)
Plafùñ	soffitto
Prèjja	pietra
Punt	impalcatura
Quàdru	intelaiatura di porta o finestra
Quartina	architrave di legno o di pietra
Rašadüra	lisciatura finale di muro con grassello
Risadüra	lisciatura preliminare di muro con intonaco
Sapùn 'd la caucìna	licciaiola, attrezzo di ferro con pala obliqua per preparare la calcina ( <i>füşé la caucìna</i> )
Scàjja	scaglia di pietra
Siğğa	secchia di ferro da muratore
Squàdra	squadra di metallo
Stàgga	staggia, asta di legno molto regolare usata per controllare la regolarità delle superfici
Sulètta	soletta divisoria tra i piani di un edifici
Talòscia	frattone di legno
Taulètta	tavoletta, ripiano antistante una finestra
Tirànt	tirante di ferro per il consolidamento del muro
Tràv	trave

## Il gessatore (*ġisadô*)

Àšja	attrezzo (generico)
Biàcca	pigmento bianco coprente a base di piombo
Casòla	cazzuola
Càssia	recipiente di legno per la malta
Caucìna	calce
Ġiss	gesso
Penéll	pennello
Pitùra	decorazione uniforme di muro, tinteggiatura
Siġġa	secchia di ferro da muratore
Spàsüla	spatola
Stàġġa	staggia, asta di legno molto regolare con cui si controlla la regolarità di una superficie
Stücc	stucco
Talòscia	frattone di legno
Tinta	colore per la <i>pitùra</i>

## Il fabbro (*frê*)

Añcügġu	incudine
Àšja	attrezzo (generico)
Čav	chiave
Fòrga	forgia
Frâ	inferriata
Frùi	chiavistello
Füşina	fucina
Lìmma	lima
Lümm	lucerna di ferro
Màj	maglio
Mantès	mantice
Martéll	martello
Masö	mazzuolo
Mòrsa	morsa
Òra	sistema ad acqua per la ventilazione della <i>fòrga</i>
Pùnta	scalpello da pietra
Ribèbba	piccolo strumento musicale ad ancia
Rùġġa	canale
Salùra	serratura
Scüpéll	scalpello
Tanàjja	tenaglia

## Il bottaio (*sabrê*)

Brénta	contenitore a doghe per il trasporto a spalle del vino
Butàll	botte
Ĉerĉu	cerchio di ferro che lega le doghe
Cuèrĉu	coperchio
Curtéll	coltello o lama da petto a due manici
Dòga	elemento curvo e incavato di legno
Fàssa	fascia di legno a incastro che lega le doghe
Fùnd	fondo di legno del <i>sëbbbru</i>
Garòcc	recipiente di legno a liste con due manici verticali usato per la panna
Gèria ‘d l’áva	recipiente di legno dotato di spallacci usato per trasportare l’acqua
Gèriëtt dal lačĉ	recipiente di legno a liste dotato di spallacci usato per trasportare il latte; oltre al coperchio esterno aveva un diaframma mobile interno detto <i>ànima</i> per evitare fuoruscita di latte
Gèriëtt	secchiello ovale di legno a doghe
Ghèssa	largo recipiente di legno a doghe per la conservazione del latte
Ghiviö	zangola, strumento per fare il burro
Guèi	tinozza di legno a doghe
Pastéra	recipiente con manico laterale per alimentare il vitello (detto anche <i>paströ</i> )
Paströ	recipiente con manico laterale per alimentare il vitello (detto anche <i>pastéra</i> )
Sëbbbru	nome generico di recipiente a doghe di legno
Šiëtt	secchio a doghe per la mungitura
Siğĝa	secchio
Siğĝa ‘d l’áva	secchio a doghe per il trasporto di acqua

## Il boscaiolo (*buscariň*)

Arólu	rovere
Àrpa	grande sega a due manici
Aunìĉĉa	ontano
Avèi	abete bianco
Bàra	grosso ramo con cui si tende il <i>fil</i> sul <i>tórn</i> della <i>batùà</i>
Batùà	punto di arrivo a valle del <i>fil</i>
Biùň	tronco (dopo abbattimento e segatura dell’albero)
Bóla	betulla
Buréll	tronchetto
Büscàjja	truciolo o scheggia di legno
Cavalètt	traliccio di sostegno per i cavi della teleferica

Čò ad anéll	chiodo con anello per trascinare il <i>biùñ</i>
Cóiga	cotenna, parte del tronco sottostante alla corteccia
Cròcc	gancio per appendere alla cintura il <i>faucëtt</i>
Čücc	ceppo di albero
Cügñ	cuneo (di ferro e di legno)
Culiss	carrucola per il <i>fil</i> : di ferro per rotolamento o per scivolamento; di legno per consunzione
Faucëtt	roncola
Fil	cavo metallico; impianto di trasporto a fune per gravità
Fò	faggio
Fràsca	ramo lungo e diritto usato nella coltura dei fagioli
Fràssu	frassino
Fréñ	leva di frenaggio della teleferica
Funicèlla	grosso cavo metallico ritorto usato per le teleferiche; teleferica (sineddoche)
Grëpp	ferro a U per collegare tra loro un <i>biùñ</i> all'altro nella catasta
Làras	larice
Lésa	slitta di grandi dimensioni per trasporto di legname
Lignö	cavo metallico della teleferica usato come <i>purtànt</i>
Lisëtt	slitta di piccole dimensioni per trasporto di legname: su di essa si appoggiava la parte anteriore del <i>biùñ</i> , trattenuto posteriormente con funi
Masìna	fascina
Màssa	mazza
Miùlla	midollo, parte centrale longitudinale del tronco
Mùfla	carrucola a più pulegge usata in coppia per demoltiplicare lo sforzo
Nast	tasso ( <i>Taxus baccata</i> )
Nós	noce
Pašùñ	uno dei due brevi tronchi verticali della <i>batùa</i>
Pëcca	abeto rosso / pigna
Piòla da spàcc	scure con prominenza posteriore da usare con la <i>màssa</i>
Piòla	scure
Pippa	gancio appeso al <i>cavalëtt</i> su cui poggiano i cavi portanti della teleferica
Piulëtt	accetta
Purtànt	cavo portante della teleferica
Quìnta	albero lasciato in sede nel corso del taglio di un bosco per facilitare il rimboschimento
Ràmma	piccolo ramo
Rampùñ	grosso ramo
Rašgücc	segatura
Régìstru	supporto di ferro del <i>cavalëtt</i> su cui scorre il cavo traente
Réis	radice

Rundùñ	randello
Rüsca	corteccia
Salvàig	castagno
Sapìñ	picca a punta affilata per spostare il <i>biùñ</i>
Struncùñ	sega con manico ad arco
Téiša	catasta di legna
Tirànt	tirante, cavo di fissaggio del <i>cavalétt</i> della teleferica
Tórn	breve tronco della <i>batùà</i> sul quale si avvolge il <i>fil</i>
Traént	cavo di trazione della teleferica
Valòpp	verga
Vulànt	ruota su cui si muove il <i>traént</i> della teleferica

### **Il carbonaio (*carbunìñ*)**

Aunìcca	ontano
Bóla	betulla
Carbùñ	carbone (vegetale)
Carbunèra	carbonaia
Dròs	ontano di monte
Fò	faggio
Picca	piccone (anche <i>picùñ</i> )
Picùñ	piccone (anche <i>picca</i> )
Piòla	scure
Piulétt	accetta
Râ da carbunìñ	radura su cui si costruiva la carbonaia
Ràmma	ramo di piccolo diametro
Rundùñ	randello, ramo di medio diametro
Sapùñ	zappa con punta e lama trasversale in opposizione
Struncùñ	sega con manico ad arco
Tèppa	zolla di terra